

ti tjukutjuku kati kaljaljuljalju

i zua a marekaka pinaka ti tjukutjuku kati kaljaljuljalju, tjaiviljivilij nua mamazangiljan. pinacayan nua matjaljaljak ka kakedriyan anan tiyamadju, na semturudj aravac tiamadju a marekaka.

ka mapuljat anga lami a kakesain niyamadju, "kemudanga itjen lja ku kaka, uri macai

itjen ta tja culjan,. ari vaki a semata tjakasusu, palemek nu paseturudjen itjen sa tje pakani" aya tiyamadju a maljavar.

"izua ta ti vuvu lja kukaka, ari vaiki a sema tjai vuvu" aya ti tjukutjuku. "nekanga nu niya kinsa, mapuljat anga" ayain nua vuvu. sa vaik anga kipacikel a sema tjumaq .

"kemuda nga itjen lja kukaka? "aya ti tjukutjuku." tjamanguaq a tja si vaikan a temakai aicu a qacip ni kinanga "aya.sa vaik tiyamadju a siubai a rema qinaljanan. "sangasi ta tja kasusu "aya tiyamadju."inika mun a veneli tusa qacip ni kinanga, nia si kivalit ta nia kanen "aya ti tjukutjuku. "ini ! sau sazuau tua maisuisu". ayain nazua

kasusu."sema inu mun ? "aya zua maisuisu. "a~ya, paveliveli a men taicu a qacip ni kinanga, neka nu nia kanen, maculja nga men" aya marekaka. situlek a pasa cadja sa qivu a mayatucu:"sau sazuau ta cemuljuculju "ayain.ljakua inikana veneli. sa vaik tiyamadju a sema zua itua cemuljuculju. "sema inu mun?" aya zua cemuljuculju, "a~ya~ temakataakai a men taicu a qacip ni kinanga" aya ti tjukutjuku, "ku vuciqau mun!"ayain, ijakua inikana veneli uta. sa vaik a cemikel a tjumaq.

"kemudanga itjen lja kukaka, uri macai anga itjen ta tja culjan. kipeduci tu ita ta djuj na saping, satja tedekan a pizua i liljililjing, ligu a meqaca, sa uladruq a ljiyavavaw, kitjen a pacun anga pasa inutunainu anga "aya ti tjukutjuku. sa peduc tu ita ta djuj nua saping, sa tedekan a pililjililjing, qau kisenai nia madju, "tisun a djuj na saping, ulja sun a masan kavayan, sa su uladruq a ljiyavavaw " "ljiga~ljiga~ljigu, ljiga~ljiga~ljigu, uqacaqacau",nu ayain, tjaladruq, tjaljiavavaw azua kavayan. nu



蔡愛蓮

台灣基督長老教會南世教會牧師
加祿國小教學支援教師
第一屆原住民族族語文學創作獎新詩組優選

Pinayuanan a kai nua i passanavilj

南排灣語 | 短篇小說 優選

umaljen a qivu "ljiga~ljiga~ljigu, ljiga~ljiga~ljigu, uladruladruqu" nu ayain, pitjaladruq pitjaivavaw anan a kavayan. semusu a ljevavaw tua qapulu na qau a marekaka. pacunan a pecevucevulj. "ai ! cadjangata tua veleljuan, kavalanga tu mavekuc sa kavayan a semazua" aya. manu mavekuc azua kavayan sa tjezaleman ta tjejtjek i pasulaulauz ta pulavulavuan. ikana kinemenem tu kinaizuanan nua kama katua kina .

"a~e! kama, kina, semturudj angata men, kinagalemgeman anga men na tja sikataqaljan a mapuljat, uri macai anga men ta nia culjan ` ta nia sinturudjan".

"a~ i! ljakua, inika mun a maqati a kaimaza, inika men a maqati uta cemikel. nia siravan mun tua lami, tua nanemanemanga, sanu vaik a cemikel" ayain na kama katua kina. ka vaik anga cemikel tiamadju.

sa djaljun i tjumaq, na mapeljuq anga umaq tua siniveric a camel nua taqaljaqaljan.

qaqivuini ni tjukutjuku azua camel "valivaliu, valivaliu" nu ayain, venali a venulingaungaw, sa valivaliyan a cemel a i sasaw a penuljat., a i qumaqan, a i putuputung, na masukungai anga pulingelingetj.

qau pasusui anga ta kai na matjaljaljak, pizuain a lami itua salang, a si karakudakuda, pizuain i tjaivavaw tua salang. sa pu tjaljetjaljevi anga zua situngan. tjaljuzua ,pacevuden anga zaljum a pi pa suzayazaya .

tazua, ini anga qudjaqudlalj, makulji a zaljum. qau sa pacai a qemuzimuzip, maru matapi anga nanemanemanga. maitazua, kiqaung anga sikataqaljaqaljan tjai tjukutjuku kati kaljaljuljalju tu sipazekatj tiamadju, kumalji azua kavuvuan kiqaung a maya tucu: "lja kuvuvu, kumalji a nu tjevengen aicu a ku tjibalang ` a ku sicauvan, kiken a masalu anga" aya. manu mangetjez anga taqaljaqaljan a kikavukavulj tu malaing tu anema kudain ta sikasaluan nazua marekaka, sa paseqeljingi tiyamadju. ulja izuanga zaljum, maqati anga valjut tiyamadju.

ka cuacuai anga kiqaunaung anan a sikataqaljan, aitucuin anga ni tjukutjuku: "vaiku a qemaljuq sa peljuqi aicu a kapuricingan" masa. pasusuan nua sikataqaljan sa djumulji anga sacemel a pitjayamadju. sa qaqivui anga zua qudjalj ni tjukutjuku, qau secikel anga namanguaq a paru sicuayan a i qinaljan.

秋古秋古和卡拉魯拉魯

有一對姐妹，姐姐叫秋古秋古，妹妹叫卡拉魯拉魯，是貴族的後裔。

因為父母早逝，成為孤兒，使生活陷入困境。當家中的糧食已經吃完時，姐姐說：「我們該如何是好呢？」我們會因為貧窮飢餓而死亡。走吧，我們向親戚求助，也許他們會讓我們吃頓晚飯。但沒有親戚願意為她們準備食物，只好空著肚子回家。

突然，想到還有一個阿嬤在村莊，姐姐秋古秋古建議去找阿嬤吃一餐飯。但祖母見到他們就說：「沒有飯了，都吃完啦！」。他們只好垂頭喪氣的回家。

「我們該怎麼辦才好呢？」姐姐秋古秋古又問了，總要想辦法啊！心想：『乾脆我們將媽媽留下的織布機轉賣給別人，來換取食物維持生命吧！』

於是姐妹兩開始在村莊叫賣，就先從親戚開始賣吧！也許會有親戚可憐我們已經好幾天沒有進食。「有沒有人要買織布機，我們想要換吃的。」但是親戚都說：「不要！」反過來建議他們到搗小米的人家販賣，搗小米的人家問：「你們要做什麼？」，「我們正要賣媽媽的織布器具，我們想要換吃的，因為我們很久沒有吃東西了。」搗小米的人家往遠處指著說：「你們到正在殺豬的人家去賣吧！」她們走到殺豬的人家，殺豬的人手裡拿著刀問：「你們要去哪裡？我拿刀砍你們！」姐姐秋古秋古很有耐心的說明：「我們在賣媽媽的織布器具」。但仍然沒有人買，只好又回家。

「我們該怎麼辦？我們會因為飢餓而死亡」，姐妹兩很失望的討論著。就從竹子做的梳子折斷一根，種在前院樹蔭下。心裡想著，等它長大，長到最高，我們可以看得更遠。他們就真的折斷一根梳子，種在樹蔭

下，並且祝福、祈求著說：「你這根竹子，要成為竹中竹，長得最高最強壯」。「搖阿搖，向上長吧！」姐姐秋古秋古口裡念著念著，結果竹子真的越長越高。「搖阿搖，向上搖啊！」姐姐秋古秋古口中不斷的念著，結果竹子越長越高。姐妹兩就順著竹子爬上去，看見遠遠的山谷中冒著炊煙，她們心想：『真希望這竹子頂端可以彎到那冒著炊煙的人家那裡。』說也奇怪，這竹子就慢慢彎曲，萬萬沒有想到這麼湊巧，末梢竟然彎到那冒著炊煙人家周邊的地上，也萬萬沒想到他們的父母親竟然隱居在那裡。

兩姐妹哭訴著她們生活的淒苦，部落人民如何欺凌、冷落他們，甚至因為飢餓幾乎就要餓死，但族人竟然也置之不理。但是，父母說：「雖然如此，你們卻不能留在這裡，就像我們再也無法回去部落一樣。但是，我們可以為妳們預備生活上所需要的東西，並囑咐妳們：「帶去的糧食要放在家中的儲藏室，工作用的鐵器要放在上方……等等。另外，布料、衣物放在月桃編織的盒子中，到時候會有泉水從水源流入家中水缸。以後你們將不會受苦，也不會有人欺負你們」。兩姐妹就這樣回去了。

回到家時，發現村莊所有的垃圾都堆滿了他們的家裡。姐姐秋古秋古對垃圾說：「起風吧！」便颳起了龍捲風，將裡裡外外、任何角落的垃圾都吹走，吹的乾乾淨淨。而兩個姐妹就照著父母親吩咐的，將帶來的糧食放在家中的儲藏室，也把布料、衣物、工作用的鐵器等等，將每一樣東西都安置好。泉水也從水源滾滾流入兩姐妹家中。

那時部落不再下雨，到處都缺水，許多農作物及動物都死了，全村的人像是被放入烤箱般的炙熱。族人前來向兩姐妹秋古秋古

及卡拉魯拉魯請求協助。連她們的祖母也來求她們說：就算是你們只將我的被子（拼布厚重的被子）弄濕，我也滿足了。因為生活困難，全村的人一個一個前來求秋古秋古及卡拉魯拉魯給他們食物和水。並央請告知她們，要怎麼做才能得到她們的信任。

日子久了，秋古秋古疼惜族人，才告知他們：「你們到山上打獵，將獵物補滿獵物曝曬場，才可以停止災難」。全部落的壯丁努力到山上打獵，獵捕到一定的數量，秋古秋古及卡拉魯拉魯兩個姐妹才祈福降雨，使部落回到過去富裕自足安樂的生活。